Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy poszliśmy do twojego sługi, mojego ojca,\* i donieśliśmy mu słowa mojego pana,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odeszliśmy więc do twego sługi, mego ojca, i przekazaliśmy mu słowa mego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc przyszliśmy do twego sługi, mego ojca, powtórzyliśmy mu te słowa mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdyśmy odeszli do sługi twego, ojca mojego, i powiedzieliśmy mu te słowa pana mego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak gdyśmy przyjachali do sługi twego, ojca naszego, powiedzieliśmy mu wszytko, co do nas pan mój mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc przyszliśmy do twego sługi, ojca naszego, powtórzyliśmy mu twe słowa, panie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdyśmy przyszli do sługi twojego, ojca mojego, i powtórzyliśmy mu słowa pana mego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy przyszliśmy do twego sługi, mojego ojca, i powtórzyliśmy mu słowa mego pana, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc wróciliśmy do twojego sługi, naszego ojca, przekazaliśmy mu słowa naszego pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc przyszliśmy do twego sługi, do naszego ojca, powtórzyliśmy mu twoje słowa, panie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszliśmy do twojego sługi, naszego ojca, i powiedzieliśmy mu słowa naszego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли ми прийшли до твого раба а нашого батька, сповістили ми йому слова пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stało się też, kiedy przyszliśmy do twego sługi, a mojego ojca, że powiedzieliśmy mu te słowa naszego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I udaliśmy się do twego niewolnika, mojego ojca, po czym opowiedzieliśmy mu słowa mego pana. |

1. 1) Wg PS: naszego ojca, אבינו ; pod. G S. [↑](#footnote-ref-2)